

Temat 3.: „*Bóg – artysta*” w hymnie J. Kochanowskiego „*Czego chcesz od nas, Panie...*”

1. Przeczytaj z podręcznika hymn oraz informacje o utworze (s. 28 -29).
2. Wypełnij kartę pracy nr 1. Wklej ją do zeszytu.
3. Wyjaśnij pisemnie pojęcie „*deus artifex*”. Wykaż obecność tego motywu w hymnie J. Kochanowskiego.

Temat 4.: Poetycki przekład biblijnych psalmów J. Kochanowskiego

1. Zdefiniuj pojęcia: *psalm*, *psalterz*.
2. Wymień rodzaje psalmów ze względu na tematykę
3. Przeczytaj psalm 130. w tłumaczeniu J. Kochanowskiego (podręcznik, s.41 – 42) i wypełnij kartę pracy nr 2. Wklej ją do zeszytu.

Karta pracy 1. „Czego chcesz od nas, Panie ...”

1. Uzupełnij tabelę na podstawie informacji uzyskanych w trakcie analizy utworu.

Element analizy	Odpowiedź	Cytat
rodzaj liryki	liryka inwokacyjna	
podmiot liryczny	człowiek mówiący w imieniu całej ludzkości	
adresat liryczny	Bóg	
sytuacja liryczna	człowiek, w imieniu wszystkich ludzi, zwraca się do Boga, aby chwalić go i podziękować za dzieło stworzenia	

2. Które elementy dzieła stworzenia wychwala podmiot liryczny? Zacytuj właściwe fragmenty.

Element dzieła stworzenia	Cytat
kosmos	
kula ziemska	
roślinność	
wody	
następstwo dnia i nocy	
pory roku	
pogoda umożliwiająca wegetację roślin	
pożywienie dla zwierząt i ludzi	

Karta pracy 2. J. Kochanowski „Psalm 130”

1. Do wersów Psalmu 130 z Biblii Tysiąclecia dopisz odpowiadające im fragmenty psalmu Kochanowskiego.

Biblia Tysiąclecia	Psalterz Dawidów
<i>Z głębokości wołam do Ciebie, Panie,</i>	
<i>o Panie, wysłuchaj głosu mego! Nakłoń swoich uszu ku głośnemu błaganiu mojemu!</i>	
<i>Jeśli zachowasz pamięć o grzechach, Panie, Panie, któż się ostoï?</i>	
<i>Ale Ty udzielasz przebaczenia, aby Ci słuźono z bojaźnią.</i>	
<i>W Panu pokładam nadzieję, nadzieję żywi moja dusza, czeka na Twe słowo.</i>	
<i>Dusza moja oczekuje Pana bardziej niż strażnicy świtu, <bardziej niż strażnicy świtu>.</i>	
<i>Niech Izrael wygląda Pana. U Pana bowiem jest łaska i w obfitości u Niego odkupienie.</i>	
<i>On odkupi Izraela ze wszystkich jego grzechów.</i>	

2. a) Z poetyckiego przekładu Jana Kochanowskiego wypisz epitety dotyczące Boga, których nie ma w tłumaczeniu liturgicznym, opierającym się na językach oryginalnych Biblii.

.....

.....

.....

.....

b) W jaki sposób dodane epitety modyfikują treść psalmu?

Bóg u Kochanowskiego posiada dużo więcej przymiotów niż w Biblii Tysiąclecia, która jest pod tym względem bardziej oszczędna. Liczne epitety wskazują, że poeta traktuje Boga w kategoriach ludzkich, nadając mu cechy groźnego („srogi sąd Twój”), ale sprawiedliwego i litościwego Pana.

3. Wpisz do tabeli przykłady wyrazów zmieniających wymowę psalmu.

Biblia Tysiąclecia	<i>Psałterz Dawidów</i>

4. Wyjaśnij pojęcia:

a) parafraza –

.....

.....

b) peryfraza –

.....

.....